

394D0822

30.12.94

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

N:o L 341/61

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 19 päivänä joulukuuta 1994,

Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan tasavallan välisestä yhteistyösopimuksesta

(94/822/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 113 ja 130 Y artiklan yhdessä 228 artiklan 2 kohdan ensimmäisen lauseen ja 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon⁽¹⁾,

sekä katsoo, että

Euroopan neuvoston 29 päivänä lokakuuta 1993 antamissa yleisissä suuntaviivoissa, tulevasta kehitysyhteistyöstä Etelä-Afrikan kanssa 25 päivänä toukokuuta 1993 tehdyssä neuvoston päätöksessä ja neuvoston Euroopan unionin perustamissopimuksen J.3 artiklan perusteella hyväksymästä yhteisestä toiminnasta Etelä-Afrikan demokraattisen ja rotujen rinnakkaiselo edistävän kehityksen tukemisesta 6 päivänä joulukuuta 1993 tehdyssä neuvoston päätöksessä 93/678/YUTP⁽²⁾ määrätään edellä tarkoitetun kehityksen taloudellisten ja sosiaalisten perusteiden vahvistamiseksi tarkoitetun yhteistyön luomisesta,

neuvosto päätti 18 ja 19 päivänä huhtikuuta 1994 pidetyn istuntonsa aikana hyväksyä joukon Etelä-Afrikkaa koskevia toimenpiteitä, joihin sisältyy tarjous sopimuksen tekemisestä viipymättä, ja

yhteisön olisi ulkosuhteiden alalla asetettujen tavoitteidensa saavuttamiseksi hyväksyttävä Etelä-Afrikan kanssa neuvoteltu yhteistyösopimus,

ON PÄÄTTÄNYT:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan tasavallan välinen yhteistyösopimus.

Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee yhteisön puolesta sopimuksen 8 artiklassa määrätyn ilmoituksen.

3 artikla

Tämä päätös julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tehty Brysselissä 19 päivänä joulukuuta 1994.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

K. KINKEL

⁽¹⁾ Lausunto on annettu 30 päivänä marraskuuta 1994.

⁽²⁾ EYVL N:o L 316, 17.12.1993, s. 45

Euroopan yhteisön ja Etelä-Afrikan tasavallan välinen

YHTEISTYÖSOPIMUS

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,

yhtäältä

ja

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN HALLITUS,

toisaalta

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Etelä-Afrikan tasavallan väliset ystävälliset suhteet,

OVAT TIETOISIA Euroopan yhteisön, jäljempänä "yhteisö", ja Etelä-Afrikan tasavallan, jäljempänä "Etelä-Afrikka" yhteisestä halusta tiivistää yhteistyötä kaikilla niiden toimivaltaan kuuluvilla aloilla,

TOTEAVAT tyytyväisinä Etelä-Afrikan kehittyvän kohti demokraattista ja monirotuista yhteiskuntaa ja arvostavan ihmisoikeuksia,

OTTAVAT HUOMIOON tarpeen edistää taloudellista yhteistyötä eteläisessä Afrikassa sopusointuiseen sosiaaliseen ja taloudelliseen kehitykseen myötävaikuttamiseksi,

TUNNUSTAVAT, että yhteisön ja Etelä-Afrikan suhteita voidaan syventää tulevin järjestelyin rajoittamatta niiden mahdollisten sopimusjärjestelyjen sisältöä,

KIINNITTÄVÄT HUOMIOTA tärkeyteen aloittaa tulevia Etelä-Afrikan suhteita koskevat neuvottelut, jotka koskisivat myös kauppaa, 19 päivänä huhtikuuta 1994 annetun neuvoston päätöksen mukaisesti, johon sisältyi ehdotus aloittaa yleisen ja pitkän aikavälin suhteita Etelä-Afrikan kanssa koskevat neuvottelut, jos uusi hallitus sitä pyytää, ja

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO:

Sir Leon BRITTAN

Euroopan yhteisöjen komission jäsen

ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN HALLITUS:

Thabo Mvuyelwa Mbeki

virkaa hoitava varapresidentti

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Yhteisön ja Etelä-Afrikan väliset suhteet, kuten tämä sopimuskin, perustuvat ihmisoikeuksien kunnioittamiseen ja demokraattisiin periaatteisiin, jotka ohjaavat sopimuspuolten sisäpolitiikkaa ja kansainvälistä politiikkaa sekä muodostavat tämän sopimuksen olennaisen osan.

2 artikla

Sopimuspuolet haluavat vahvistaa keskinäisiä suhteitaan edistääkseen sopusointuista, tasapainoista ja kestävää sosiaalista ja taloudellista kehitystä ja tätä varten sopivat

yhteistyönsä tiivistämisestä kaikilla vastaavilla toimivaltaansa kuuluvilla aloilla, mukaan lukien kauppa.

3 artikla

Sopimuspuolten aikomuksena ei ole rajoittaa tällä sopimuksella millään tavalla mahdollisia sopimuspuolten välillä meneillään olevia keskusteluja tai neuvotteluja muista mahdollisista sopimusjärjestelyistä.

4 artikla

Sopimuspuolet irrottavat varoja käytettävissä olevien taloudellisten varojensa ja vastaavien menettelyjensä ja

keinojensa rajoissa edistääkseen tässä sopimuksessa määrättyjen tavoitteiden toteuttamista.

5 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan Etelä-Afrikan tasavallan alueella sekä alueilla, joilla Euroopan yhteisön perustamissopimuksia sovelletaan ja mainituissa perustamissopimuksissa määrättyin edellytyksin.

6 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät saa olla ristiriidassa jomman kumman sopimuspuolen ja eteläisen Afrikan maiden välillä tehtyjen sopimusten kanssa. Lisäksi sopimuspuolet sopivat etsivänsä keinoja yhteistyön yhdenmukaistamiseksi eteläisen Afrikan alueiden välisen yhteistyön kanssa ja kyseisen alueen etujen edistämiseksi.

7 artikla

1. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki yleiset ja erityiset toimenpiteet, jotka ovat tarpeen niiden selviämiseksi tässä sopimuksessa annetuista velvoitteista. Sopimuspuolet valvovat tässä sopimuksessa määrättyjen tavoitteiden toteuttamisesta.

2. Jos toinen osapuoli katsoo, että toinen osapuoli on jättänyt hoitamatta sille tässä sopimuksessa annetun velvoitteen, se voi toteuttaa tarvittavat toimenpiteet. Jolleivät olosuhteet ole erityisen kiireelliset, osapuoli toimittaa toiselle osapuolelle ensiksi kaikki tarvittavat asiaa koskevat tiedot tilanteen perusteellista selvittämistä varten molemmille osapuolille hyväksyttävän ratkaisun löytämiseksi. Toimenpiteitä valittaessa etusija on annettava sellaisille toimenpiteille, jotka aiheuttavat mahdollisimman vähän häiriötä tämän sopimuksen toimimiselle. Toimenpiteet ilmoitetaan viipymättä toiselle osapuolelle ja niistä on neuvoteltava, jos toinen osapuoli sitä pyytää.

8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka kuluessa sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tarvittavien menettelyjen suorittamisesta. Sopimus on voimassa määrittelemättömän ajan ja kumpikin sopimuspuoli voi sanoa sen irti, jos uusi sopimus tulee voimaan tai jos uuden sopimuksen voimaantulon jälkeen annetaan yhden vuoden irtisanomisaika taikka noudattaen yhden vuoden irtisanomisaikaa.

9 artikla

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena saksan, englannin, tanskan, espanjan, ranskan, kreikan, italian, hollannin ja portugalin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

En fe de locual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommens unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondertekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Pretoria, el diez de octubre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Pretoria den tiende oktober nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Pretoria am zehnten Oktober neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Πραιτώρια, στις δέκα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Pretoria on the tenth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Prétoria, le dix octobre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Pretoria, addì dieci ottobre millenovecentovantaquattro.

Gedaan te Pretoria, de tiende oktober negentienhondert vierennegentig.

Feito em Pretória, em dez de Outubro de mil novecentos e noventa e quatro.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

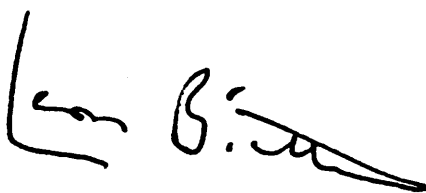
For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. B.' followed by a stylized flourish.

Por la República de Sudáfrica

For Den Sydafrikanske Republik

Für die Republik Südafrika

Για τη Δημοκρατία της Νοτίου Αφρικής

For the Republic of South Africa

Pour la République d'Afrique du Sud

Per la Repubblica sudafricana

Voor de Republiek Zuid-Afrika

Pela República da Africa do Sul

Thabo Mbeki.
